

No. 48572*

**Philippines
and
Brazil**

Memorandum of Understanding on the establishment of a bilateral consultation mechanism between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Federative Republic of Brazil. New York, 20 September 2006

Entry into force: *20 September 2006 by signature, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Philippines, 6 June 2011*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Philippines
et
Brésil**

Mémorandum d'accord relatif à l'établissement d'un mécanisme de consultations bilatérales entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil. New York, 20 septembre 2006

Entrée en vigueur : *20 septembre 2006 par signature, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Philippines, 6 juin 2011*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON THE
ESTABLISHMENT
OF A
BILATERAL CONSULTATION MECHANISM
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
AND
THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL**

The Government of the Republic of the Philippines, represented by the Department of Foreign Affairs;

and

The Government of the Federative Republic of Brazil, represented by the Ministry of External Relations (hereinafter referred to as the "Parties"),

REFLECTING the desire of both countries to develop and further enhance the friendly relations between both countries;

CONSIDERING that regular consultation and an exchange of ideas on bilateral relations and international matters of mutual interest would be of reciprocal benefit;

REAFFIRMING their conviction that the further development of friendly relations and cooperation between the two countries will contribute to international peace and security by means of creating mutual confidence, understanding and cooperation in international relations;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Parties hereby establish regular bilateral consultations between the Department of Foreign Affairs of the Republic of the Philippines and the Ministry of External Relations of the Federative Republic of Brazil (hereinafter referred to as the "Consultations"), with the aim of reviewing all aspects of their bilateral relationship and to exchange views on international affairs of mutual interest.

ARTICLE 2

The Consultations shall include, *inter alia*, a review of the relationship in the political, economic, commercial, investment, tourism, financial, industrial, scientific, transportation, cultural, educational, social, environmental, sport, technical and technological fields.

ARTICLE 3

The Parties agree that the Consultations should be conducted in a spirit of flexibility and cooperation. The Consultations may be held annually or more frequently as deemed necessary. The level of representation, venue, dates, agenda and duration of each meeting shall be determined by mutual agreement through diplomatic channels.

ARTICLE 4

The outcome of the Consultations shall not be made public, unless otherwise agreed upon by the Parties.

ARTICLE 5

The Parties may set up working groups or expert meetings in order to discuss specific areas of common interest.

ARTICLE 6

The Memorandum of Understanding may be amended upon mutual agreement of the Parties. The amendments shall enter into force upon signature.

ARTICLE 7


The present Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force unless one of the Parties expresses its intention to terminate it, through diplomatic channels. Termination will be effective six months after the date of receipt of the notification.

ARTICLE 8

The termination of the present Memorandum of Understanding shall not affect the execution and duration of any activity resulting from this Memorandum of Understanding.

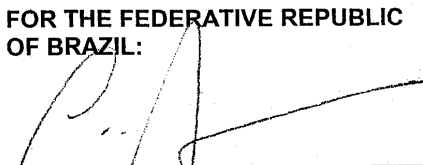
Done in New York City, on 20 September 2006 in two originals, in the English and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

**FOR THE REPUBLIC OF THE
PHILIPPINES:**



ALBERTO G. ROMULO
Secretary of Foreign Affairs

**FOR THE FEDERATIVE REPUBLIC
OF BRAZIL:**



CEL SO LUIZ NUNES AMORIM
Minister of External Relations

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

**MEMORANDUM DE ENTENDIMENTO
PARA O ESTABELECIMENTO
DE UM
MECANISMO DE CONSULTAS BILATERAIS
ENTRE
O GOVERNO DA REPUBLICA DAS FILIPINAS
E
O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL**

O Governo da República Federativa do Brasil, representado pelo Ministério das Relações Exteriores

e

O Governo da República das Filipinas, representado pelo Departamento dos Negócios Estrangeiros (doravante denominados as "Partes"),

REFLETINDO o desejo de ambos os países de desenvolver e promover crescentemente as relações de amizade entre ambos os países;

CONSIDERANDO que a consulta regular e o intercâmbio de idéias sobre as relações bilaterais e assuntos internacionais de interesse mútuo poderiam ser de recíproco benefício;

REAFIRMANDO sua convicção de que a promoção do desenvolvimento de relações de amizade e cooperação entre ambos os países contribuirá para a paz e a segurança internacional por meio da criação de confiança mútua, entendimento e cooperação nas relações internacionais;

Chegaram ao seguinte entendimento:

ARTIGO

As Partes por este instrumento, estabelecem consultas bilaterais regulares entre o Departamento dos Negócios Estrangeiros da República das Filipinas e o Ministério Relações Exteriores da República Federativa do Brasil (doravante denominadas "Consultas"), com o objetivo de rever todos os aspectos de suas relações bilaterais e intercambiar pontos de vista sobre temas internacionais de interesse mútuo.

ARTIGO 2

As Consultas incluirão, inter alia, revisão das relações nos campos político, econômico, comercial, de investimentos, de turismo, financeiro, industrial, científico, de transporte, cultural, educacional e tecnológico.

ARTIGO 3

As Partes concordam que as Consultas deverão ser conduzidas com um espírito de flexibilidade e cooperação. As Consultas poderão ser realizadas anualmente ou com maior frequência se considerado necessário. O nível de representação, local, datas, agenda e duração de cada reunião serão determinados de comum acordo pelos canais diplomáticos.

ARTIGO 4

Os resultados das Consultas não deverão ser levados a público, a menos que as Partes decidam de outra maneira.

ARTIGO 5

As Partes poderão estabelecer grupos de trabalho ou organizar encontros de especialistas a fim de discutir campos específicas de interesse comum.

ARTIGO 6

Este Memorandum de Entendimento poderá ser modificado mediante consentimento mútuo das Partes. As Emendas entrarão em vigor no ato de sua assinatura.

ARTIGO 7

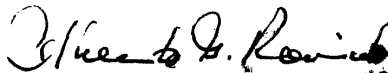
O presente Memorandum de Entendimento entrará em vigor na data de sua assinatura e permanecerá válido, a menos que uma das Partes manifeste, por via diplomática, sua intenção de denunciá-lo. A denúncia surtirá efeito seis meses após a data do recebimento da notificação.

ARTIGO 8

A denúncia do presente Memorandum de Entendimento não afetará a execução e a duração de qualquer atividade decorrente do Memorandum de Entendimento.

Feito em Nova Iorque, em 20 setembro de 2006 em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa e inglesa, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

**PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DAS FILIPINAS:**



ALBERTO G. ROMULO
Ministro das Relações Exteriores

**PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL:**



CELSON LUIZ NUNES AMORIM
Ministro das Relações Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE D'ACCORD RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN
MÉCANISME DE CONSULTATION BILATÉRALE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL

Le Gouvernement de la République des Philippines, représenté par le Département des affaires étrangères, et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, représenté par le Ministère des affaires extérieures, ci-après dénommés « les Parties »,

Conformément au souhait des deux pays de développer et d'améliorer encore les relations amicales entre les deux pays,

Considérant que des Consultations régulières et un échange d'idées sur les relations bilatérales et les questions internationales d'intérêt mutuel seraient réciproquement bénéfiques,

Réaffirmant leur conviction que la poursuite du développement de relations amicales et de coopération entre les deux pays contribuera à la paix et à la sécurité internationales, en instaurant la confiance et la compréhension réciproques, et des liens de coopération mutuelle en matière de relations internationales,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Par le présent article, les Parties instituent la tenue de Consultations bilatérales régulières entre le Département des affaires étrangères de la République des Philippines et le Ministère des relations externes de la République fédérative du Brésil (ci-après dénommées les « Consultations ») dans le but d'examiner tous les aspects de leur relation bilatérale et d'échanger des vues sur des questions internationales d'intérêt mutuel.

Article 2

Les Consultations porteront notamment sur l'examen de la relation dans les domaines politique, économique, commercial, touristique, financier, industriel, scientifique, culturel, social, technique et technologique ainsi qu'en matière d'investissements et d'éducation.

Article 3

Les Parties conviennent qu'il sera procédé aux Consultations dans un esprit de souplesse et de coopération. Les Consultations pourront se tenir sur une base annuelle ou plus fréquemment si les Parties l'estiment nécessaire. Les modalités de consultation, notamment la détermination des dates, durée, lieu, ordre du jour et niveau de

représentation, seront établies par accord mutuel donné par écrit et communiqué par les voies diplomatiques.

Article 4

Le résultat des Consultations ne sera pas rendu public, à moins que les Parties n'en décident autrement.

Article 5

Les Parties pourront organiser des réunions de groupes de travail ou d'experts pour examiner des domaines particuliers d'intérêt mutuel.

Article 6

Le Protocole d'accord peut être modifié par accord mutuel des Parties. Les amendements entreront en vigueur dès la signature.

Article 7

Le Protocole d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera en vigueur à moins que l'une des Parties ne communique, par écrit, par les voies diplomatiques, son intention d'y mettre fin par les voies diplomatiques. La résiliation prendra effet six mois après la date de réception de la notification de résiliation.

Article 8

La résiliation du Protocole d'accord n'affectera pas l'exécution ou la durée de toute activité entreprise au titre du Protocole.

FAIT à New York City, le 20 septembre 2006, en deux originaux, dans les langues anglaise et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République des Philippines :

ALBERTO G. ROMANO
Secrétaire aux affaires étrangères

Pour la République fédérative du Brésil :

CELSO LUIZ NUNES AMORIM
Ministre des relations extérieures